

AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS A L'ETRANGER
AGENCIA PARA LA ENSEÑANZA FRANCESA
EN EL EXTRANJERO

LYCEE FRANÇAIS DE VALENCE
LICEO FRANCÉS DE VALENCIA

MARCHE DE FOURNITURE, INSTALLATION ET LOCATION DE SALLES DE
CLASSE PREFABRIQUEES
LICITACIÓN PARA EL SUMINISTRO, INSTALACIÓN Y ARRENDAMIENTO DE
AULAS PREFABRICADAS

ACTE D'ENGAGEMENT (AE)
ACTA DE COMPROMISO/Contrato (AE)

Opération :
Fourniture de salles de classe préfabriquées – Valence (Espagne)
Operación:
Suministro aulas prefabricadas – Valencia (España)

ARTICLE 1 : OBJET DU MARCHÉ - ARTÍCULO 1: OBJETO DEL CONTRATO

Le marché porte sur la fourniture, installation et location de 5 salles de classe préfabriquées de 60 m² chacune (ci-après les « Préfabriqués »), transport- montage / démontage-transport, ainsi que les équipements nécessaires au bon fonctionnement de l'ensemble modulaire pour le Lycée Français de Valence.

La presente licitación comprende el suministro, instalación y alquiler de 5 aulas prefabricadas de 60 m² cada una, (en adelante los "Prefabricados"), su transporte y montaje y su desmontaje y posterior retirada, así como las instalaciones necesarias para el correcto funcionamiento del conjunto modular para el Liceo Francés de Valencia.

ARTICLE 2 : POUVOIR ADJUDICATEUR - ARTÍCULO 2: EL PODER ADJUDICADOR

Pouvoir adjudicateur / El poder adjudicador

Agence pour l'enseignement français à l'étranger (AEFE) - Lycée français de Valence.

La Agencia para la Enseñanza Francesa en el extranjero (AEFE) – Liceo Francés de Valencia

Personne responsable du Marché / Persona responsable del Contrato

M le Proviseur du lycée français de Valence, qui représente localement M. le Directeur de l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger.

La Persona Responsable del Contrato es el Director del Liceo Francés de Valencia quien representa localmente al Señor Director de la Agencia para la Enseñanza Francesa en el extranjero.

Comptable assignataire / Contable asignado

M. l'Agent comptable secondaire des lycées français d'Espagne, qui représente localement Monsieur l'Agent Comptable Principal de l'AEFE.

El Agente Contable secundario de los liceos franceses de España, quien representa localmente al Agente Contable Principal de la AEFE.

ARTICLE 3 : CONTRACTANT - ARTÍCULO 3: CONTRATANTE

Je soussigné/ Yo el abajo firmante,

Contractant / Contratante

Nom, prénom, dénomination / Apellidos, nombre, denominación:

.....

Adresse / Dirección :

Inscription au registre de commerce / Inscripción en el registro de comercio :

.....

Représentée par, dûment habilité / Representado por, debidamente autorizado:

.....

Après avoir pris connaissance du cahier des clauses administratives et des documents qui y sont mentionnés qui précisent les détails du contrat (RC, CCTP et BPU) :

- M'engage sans réserve, à produire, dans les conditions fixées au règlement de la consultation, les certificats et attestations visés au CCA et, conformément aux stipulations des documents cités ci-dessus, à exécuter les prestations stipulés dans le présent Acte d'Engagement et dans les documents joints concernant le marché susmentionné, dans les conditions ci-après définies ;

- Affirme, sous peine de résiliation de plein droit du contrat, que je ne tombe pas sur le cas d'une interdiction d'exercer mon activité commerciale

- Atteste sur l'honneur que les prestations objet du présent contrat seront réalisées avec des collaborateurs employés régulièrement.

Después de tomar conocimiento del Pliego de Cláusulas Administrativas y de los documentos mencionados en él (RC, CCTP et BPU), precisando los detalles del contrato:

- Me comprometo sin reservas a presentar, en las condiciones fijadas en el reglamento de consulta, los certificados y justificantes indicados en el PCA y, conforme a las estipulaciones de los documentos citados más arriba, a ejecutar las prestaciones del presente Contrato y de los documentos adjuntos referentes a la citada licitación, en las condiciones definidas a continuación;

- Afirmo bajo pena de resolución de pleno derecho del contrato, que no me encuentro incurso en prohibición alguna para ejercer mi actividad comercial

- Certifico sobre el honor que las prestaciones objeto del presente contrato se realizarán con colaboradores empleados legalmente.

L'offre ainsi présentée ne me (nous) lie toutefois que si son acceptation m' (nous) est notifiée dans un délai de 120 jours à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement de la consultation.

La oferta así presentada solamente me (nos) compromete en caso de que su aceptación me es (nos es) notificada en un plazo de 120 días a partir de la fecha límite de entrega de las ofertas determinada por el reglamento de consulta.

ARTICLE 4 : OFFRE DE PRIX – ARTÍCULO 4: OFERTA DE PRECIO

Le montant total de l'offre est calculé à partir de l'offre proposée par le candidat (prix forfaitaire par mois et coûts fixes de transport, montage et démontage). Ce montant total inclut aussi la TVA espagnole.

Ce montant total de l'offre définit le coût du marché suivant le programme et documents remis lors de la consultation.

El precio total de la oferta se calcula a partir de la oferta propuesta por el candidato (precio mensual por mes, así como costes fijos de transporte, montaje y desmontaje). Este precio incluirá el IVA español.

Este precio total de la oferta define el coste total de la presente licitación

Le montant du marché est fixé à / *El importe del contrato está fijado en:*

..... Euros. SANS TVA / *SIN IVA*

..... Euros. TVA INCLU / *CON IVA*

Soit en toutes lettres / *Importe en letra:*

.....Euros, SANS TVA, *SIN IVA.*

.....Euros, TVA inclus, *IVA incluido.*

Le prix est ferme et non révisable. La TVA est incluse dans le prix le cas échéant.

El precio es firme y no revisable. El IVA está incluido en el precio si es el caso de aplicación.

ARTICLE 5 – DELAIS - *ARTÍCULO 5 – PLAZOS*

La durée de validité du marché commence à courir au moment de sa notification à l'attributaire du marché avec l'acceptation totale sans réserves du matériel et se termine au moment de la fin de la location avec le démontage (nettoyage inclus) et transport des préfabriqués.

L'ensemble des préfabriqués doit être en plein fonctionnement le **28 août 2023 au plus tard**.

Les prestations font l'objet d'une garantie pendant la durée totale de la location des préfabriqués (soit un maximum de 48 mois) et ce à compter de la date de notification de l'acceptation des installations par le Pouvoir adjudicataire.

La vigencia del contrato comienza a partir de su notificación al ganador de la licitación con la aceptación total y sin reservas del material y se termina en el momento del final del arrendamiento con el desmontaje (limpieza de la zona incluida) y transporte de los prefabricados.

*El conjunto de las aulas prefabricadas deberá estar en pleno funcionamiento el **28 de agosto de 2023 a más tardar**.*

Los servicios están sujetos a una garantía por toda la duración del alquiler de las construcciones prefabricadas (es decir, un máximo de 48 meses) a partir de la fecha de notificación de la recepción de las instalaciones por parte de la Administración contratante.

Lieu de fabrication ou d'origine des modules préfabriqués / *Lugar de fabricación o de origen de los Módulos prefabricados:*

- ☐ Pays de l'Union Européenne (UE) – *País de la Unión Europea (UE);*
- ☐ Autres -*Otros*

ARTICLE 6 - PAIEMENTS – *ARTÍCULO 6 – PAGOS*

Les modalités de paiement sont spécifiées au cahier des clauses administratives. Le pouvoir adjudicateur se libérera des sommes dues au titre du présent marché en faisant porter le montant au crédit du compte (joindre un RIB ou RIP) :

Las modalidades de pago están especificadas en el Pliego de Cláusulas Administrativas. El poder adjudicador abonará al Titular las sumas debidas a título del presente contrato en la cuenta especificada por el mismo (adjuntar un certificado de identificación bancaria o un certificado de identificación postal):

Contractant / *Contratante*

Compte ouvert au nom de / *Cuenta abierta a nombre de*

Banque / *Banco*

Adresse / *Dirección*

Code guichet / *Ventanilla*

Numéro de compte / *Número de cuenta*

La présente offre est acceptée comme valant acte d'engagement.

La presente oferta es aceptada y de obligado cumplimiento.

Fait en deux exemplaires originaux,

Establecido en dos ejemplares originales,

A *En*....., le *el*.....

Le Titulaire (mention « lu et approuvé »), cachet et signature:

El titular (mención « leído y conforme »), sello y firma:

Pour l'AEFE, le Proviseur du Lycée français de Valence:
Por la AEFE, el Director del Liceo Francés de Valencia: